

ՄԻԼԱՆՎԵՐ ԱԼԴԻՆ

№ 11.

Գին 13 Գրեկ

11



Գործնական արվեստ

مجموعه‌نگ ادريسي: قىلىش واراسوفكى كوچه‌ده نومره ۳۷

ملا نىسرىدىن ادارەسى

Тифлясь, Воронцовская улица № 47

РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

مجموعه‌ترنگ بر نچه جلدلەش دستەسى ادارە‌مزە وار اولمىچى نومره‌ن آخەر تىك قىمى ادارە‌ده ۵ مەنات، پوچتا خىرجىلە ۵ مەنات تارىن. علاجه جلد پوچتا خىرجىلە برمان. مجموعه‌سى نالوز ابسه حىواش ايسدئر گرگ پولگ بر مەناتى قابىجە گولدرسونار.

۱۷ مارت ۱۹۰۷

هر هفته نشر اولتور

شبه ۱۵ صفر ۱۳۲۵

اولدن ديقارىك اونوز بره‌تاك يەنى

۱۲ آيلە . (۵۲ نەسخە) - ۵ مەنات

۹ آيلە . (۳۹ نەسخە) - ۳ مەنات

۶ آيلە . (۲۶ نەسخە) - ۳ مەنات

۳ آيلە . (۱۳ نەسخە) - ۱ مەنات ۶۰ قىك

ايجى مەملىكلەر ۱۲ ايلە ۶ مەنات، ۶ ايلە ۴ مەنات نەسخەسى - ادارە‌مزە ۱۰ قىك، اوزگە شەرلەر- ۱۲ قىك

هر كس ادارە‌مزە پاكست ايجنە يول گولدرسه و يولى پوچناده پاكىك ايجندن خىجارتىلار. ادارە جواپە دىگ .

ليوتىتوف

مەلۇم كە اوشاقلار يۇمورتا دوگوشدېرىنە اول بر دادشېرلار، يەنى يۇمورتالارنى دەكشوب وورولار دىشرلنە و سوگرا قاتاروب وىرىلەر برى برىنە، سوگرا باشوللار اويانماخى. مئلا، غل بونى قاير كە يۇمورتاسى وئىك يۇمورتاسىن بركدى . اول دىر «توتە» ولى دىر «سن توتە» غل دىر «سن توتە» ولى دىر «سن توتە» آخردە غل توتور، چونكە يىلر كە توتە وئىك يۇمورتاسى سىناق . ولى دە ايشى دىوبوب وورمىر، چونكە يىلر كە يۇمورتاسى بوشدى سىناق . غل دىر «وور» ولى وورمىر . غل يۇمورتاسى يان توتور و دىر «وور» ولى گنە وورمىر، چونكە يىلر كە يۇمورتاسى سىناق . غل يۇمورتاك «كوتە» سى توتور و دىور «وور» . ولى وورمىر . يىلر كە يۇمورتاسى سىناق .

سوگرا غل هر يانە وئى گورتدە يۇمورتاسى آچىق توتوب ولى دە دىيور: «ياخ توشمام، هارادان ووراجاقمان وور» . چونكە غل يىلر كە وئىك يۇمورتاسى بوشدر .

جىباب «ليوتىتوف»، يەنى شاخى زياتى مكنىك رىيسى شاخى گن كىمى اول بر مسلمانلار ايله دادىدى . مئلا ، اول چىخدى مسلمان مەجلىسە، اوجا غبارتلك ساجلېرى سورشىدى، «دەدە گوتش» سەئق گردى، شىخ باقق، مريد باقق، بىر سىلك ايشلېرىدن باخر اولدى و آخردە بونى اوزېنە يقين ايلهدى كە مسلمانلار كە يۇمورتاسى بوشدى و سوگرا اوز اوزېنە دىدى: «ايە پس وور جانداسون» .

هر برشىدن اول جىباب سىقتور بونى اوزېنە واجب گوردى كە زياتى شقولادە مسلمان اوشاقلارلك آرانە «سنى شە عەباوتى سالىون بوتان مە ايشم پوخذى، مە نە، ليوتىتفدە جانى چىخسون ، دەدە گوتشكە جانى چىخسون، اولارلك دردى مەنى قابوب، غرض،

سوزوم اورادە دىگ، سوزوم اورادەدرگ دوغردان اوشاقلر برگوزل نەمت ايش كە الدن چىخدى، هەبشە جىوان وقلاريمە يۇمورتا دوگوشدورمكى يادىبە سالانە آە چكىرم .

و برده يۇمورتا دوگوشدېرىمك اولمىچى شرطى دادىشماقدى . من ايە يەردىم روسلارده يۇمورتا دوگوشدېرىمك نادت دىگ . اما دون قىلىش مسلمانلارندن بر ايكى قر اشقولارلك بوپوكە ليوتىتوفدن شكابت ايدىردى كە شاخىدە «شەمسى» دعوانى سەلماق ايسنور . اشقولارلك بوپوكە گور نەجواب وىرير: «آكى، بوشلايك قوسون كىسون، هر يان سوزە باقانمايك» .

سوگرا شكابتى مسلمانلار مندن سوروشولار: آى مئلا ، سەنەد آخىر بر تجربى قوجا مەلسان، بو كىشى يە بزايله يله رفتار ايتىدى؟ بونك جواپسەدە مسن دىدىم: اولنن اوزرى كەكە بوە بر مسلمانلارى دادوب .

ئى ، چوخ اوزون دانتشېق . اما بو قدر آخماخ اوخماخ سوزلرى دانتشماقندى قەدىم بونى دىمكدر كە س مسلمانلارى جىباب ليوتىتوف و اونك قومبايلارى چوخندان دادوبلار .

بورادە آمېن دىين دىلەر لال اولمىسون: بارى بىروردگار ، سەن بىزم باشمىزك ساجلېرى اولان بىشى ملالار بىزى هر بر قدا و پلادن اوزاق ايله آمېن دىين دىلەر لال اولمىسون!

ملا نىسرىدىن

دولت لوملىرى

دومادن يانە هرەن بر ايسنورم بىشى سوزلر يازام، اما قورخورام «سەئىن» بردن دومانى داغما و زىمىنمىز هەتت بۇە كىدە .

آقا و بریدی سن کشمش سات - سبه ویر اون بش منات
دخی یولار کیمز «فازات» - آتی بلام نای نای نای

کاطوموه نونات یسندی - دوقوز منات هارا گیندی
«پالموم» ده قوتیوز ایشی - آتی گولوم نای نای نای

باکوده چوخی ریسئوران - «باطومستی» «باریز» ایران
هر زادی نابار آختاران - آتی گولوم نای نای نای

باکوده چوخ گوزی فانی - آتی گولوم نای نای نای
چوخی هم آبرازوانتی - آتی گولوم نای نای نای
جان گولوم نای نای نای

قویروقلک اولدون

دیوردیلر که بو کون، یعنی آیتک ۱۷ده، بر قویروقل اولدون
یره قوشماق و ایستی سنگ حرارتسندن بر یوزیک مخلوقاتی تلف
اولاچق .

بو سوزه چوخ آدم اینانیردی، اما من اینانیردیم.
حقیقت، بو قدر گناه اولار که بر یوزینده بی نوع بشردن
باش و بریزر؛ من یقین ایله شیم که آخرد خدانده علم برندن حرملوب
بر یوزینی کل کفان ایله چک، و من بونی لاپ یقین ایله شیم .
واقعا، اول کونورهک احتیاری . بر اضافان سولیک گورمک
یورویاده با آبریقاده ییشان انسانلاردان گونده نه قدر گناه ایش باش
و بریزر. یالاندانه آدنی قویبولار، که بی، هر شهرده و کنده ،

نه بیلم مرضخانه، بیمخانه، نه بیلم دیشچی خانه آجوبلاز و بوخانده
هله ایستورلر فخر ایله سونلر، اما یازیخلارک هیچ خبرلری یوخدی
که بو ایشلر هیچ دوز ایش دکلر، بلکه هله گناه ایشدر، اوندن
اونری که ییتیری، آملاری، شکتلری او گونه سالان بنده دکل
که بنده اولارک قزیکه قلسون، ملا بری آمان کور دایه گلوب،
دخی بنده نه ایله سون؛ یا بریسی آزادی در، یتمدر، کسبدر، یولار
هامسی بر جور حکمدر که اسانک ال آبرماغه یولی یوخدر ،
یولار هامسی بر بلادر که اله تالی مخلوقاتک اوز قصیرلرنگ مقابنده
اولاره گوندروب؛ پس آشکاردر که جمیع مرضخانه آجانلار، یتم
خانه آجانلار، زنگه زویلر، چورهک گوندرلر ایستورلر خدانده عالمک
طرفندن نازل اولان بلاری رد ایله سونلر . دینک که ایستورلر اله
تالی نگ اراده سه قارشو دورسونلر، ضدیت گوسترسونلر .

دخی یوننده آرتیق گناه اولاری بر یوزنده ؟
بو بر، ایکیجده بودر که من نه قدر اجنبی لرک ایچنده اولشام،
نه قدر اولارک شهرلینی و کیشلر، گرمش، وانه یلان دیبه بیلمه، من بر

لیچن مورهده خبر ویرمشدیک که اوزون مقاله عوضنه اداره مزه
بختصر خبرلر یازوب کتوبلر سونلر، چوخلاری بزم یوسوزمزی باشه
دوشموب سوروشلار که «نجمازاق»
یوسبیه بالاندان بر نجه احوالات اوز بلزندن دوزندلوب یازیریق که
بخبرلر دز ایچون برلونه اولسون
مثلا؛ ایران، مارک سمدانستانه، بی، آلی آ، بر که قسد، ملاچیلده
برعناسی چای یولی .

دخی بیه یازیلسه کفایتدر، چولکه ایراولی لار اوزاری ییار که
مطلب ندر، او که الهی اوزک شهرلری لر، اولار ایچون بو مطلبک
هیچ بر اهمیتی یوخدی و باشه دوشمه مرده عیبی یوخدی.
باطوم : آغسقالار حکومتدن خواهش ایوبلر که دورت آتک مدته کمی
ایرانی لارک مرخانلارینی باعلاماسون، و السلام .

دخی بو کفایتدر .
عشق آباد : مسامالارک شوقلاسی آزارلیوب .
و السلام . دخی تفصیل لازم دکل .

اوده سا : سکر ایل بوندن اول ایران حکومتی «اوده سا» ده کمی
ایران رعیتی «زایچینقو» آدی بر روسه ساتوب کرمی دورت مین
مناته وهمان روسیه اوده سده ایرانی لاره فوسول تمین ایوب . بش
ایل بوندن ایردی همان فوسول وفات ایوب و فوسول ق منصبی
صیت ایوب اوز اوغلی نا که ایشی بو ساعت، بو دقیقه اوده سده
ایران فوسولدر و بو ساعت ، بو دقیقه ایرانی لارک باشنا ایله بر
ایت او یولی کونور که «سلمان آبادی» لار یولارک یانینده خوشبخت درلر .
اما بو برآز اوزون اولدی ؛ بر دفعه لیکه عیبی یوخدی .
تبریز : ملا میرزا جواد آقا میرنده دیوب که روز نامه یازنده کافر در،
اوخلویده کافر در . و السلام

تصنیف

(لازمی چینیق چالا جالا اوخوماق)

باکوده چوخ گوزی نای - آتی گولوم نای نای نای نای
چوخی هم آبرازوانتی - آتی گولوم نای نای نای نای
جان گولوم نای نای نای .

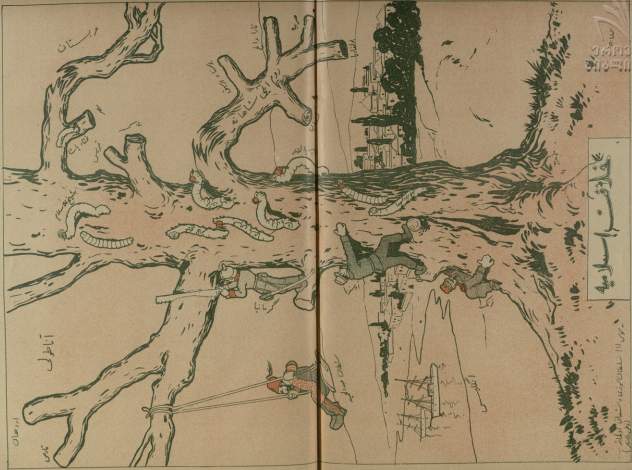
بو آبرزوانتی برگون - لات لوت - الهی یوسون
لوطی لقه و بریدی اوزون - آتی گولوم نای نای نای

«حمیت» دستن تایدی - هاینان فاداشلق یایسدی
اما یولین گورچک قایدی - آتی گولوم نای نای نای

سورگایردی «تکمله» - بی چاره نی توتدی دیله
فرخیش منات کیدیر هله - آتی گولوم نای نای نای

خلاقیت اسرار میوه

سلطان عبدالحمید در سلطنته



در سن ۱۱ سلطان روزه در استان ملاتر ...
 (موضوع)

معلومه که اتابک اعظم میرزا علی اسفرخان آملیانگ یا سختی برلین شهبانده فایر. بر نهج آی بوئنن ایرولی میرزا علی اسفرخان برلین غازیته لرلیگ برینگ مدیری ایله محرمانه محنت ایندن وقت گورمشدیلر و بر نهج گون بوصحبتین سوگرا همان غازیتمده بر اوزون مقاله یازیشدی که گویا «ایران حکومتک مصاحبتی بودر که اتابک اعظمی طهرانه دعوت ایوبو گه صدر اعظم منصبه تعیین ایله سون.»
میرزا علی اسفرخان ایله غازیته مدیریگ محرمانه صحبتیگ مضمونستن حبردار اولسیدیم اولمزدم.

آذربایجان پادشاهلاری

هردن بر منم خیالمه بر بیله شی کایر:
آذربایجانده نهج پادشاه وار؟

بو بارنده آلمانیای سیاحتی «ریفارت» و «الکتلیس سیاحتی «بیککر» کتابلارینده یازدقلاری معلومات بری بریله مختلفدر.

«ریفارت» سیاحتنامهسنگ ۵۷مجمی صحیفهسنده یازیر که آذربایجانده ۲۵۲۲ پادشاه وار، اما «بیککرگ سیاحتنامهسنگ ۱۲۵مجمی صحیفهسنندن آتلاعیلر که آذربایجانده ۲۳۳۳ پادشاه وار.

عمین ایکی سیاحتگ آراننده کیچین ایل بو مسئلهنگ بارمنسده سؤال جواب وار ایدی: «ریفارت» آملیایده چیخان «قرنخن» غازیتمسده یازدیقبینه «بیککر» اکتشمرده چیخان «تایمس» غازیتمسی ایله چیوان ویرهردی.

آخرده معلوم اولدی که «بیککر» آذربایجانگ «نمین» آیدینه ولایتی نظره آمیوب و بورانگ پادشاهلارینی حسابه داخل ایلمیوب و دو سیدین بیککرگ حسابنده آذربایجان پادشاهلارینگ سای ۱۹۹ قدر اسکیک چیچوب

واقعا. «نمین» ولایتنده ۱۹۹ پادشاه وار که بو ولایتنده اولنلار «خان» دییورلر.

«ریفارت» نمین ولایتی بارمنسده بیله یازیر:

«نمین ولایتنده ۱۹۹ خان وار و اون بش قیفر و بیچاره رعیت وار و براده بر باختی حمام وار و بو حمامگ یاسکیزه سوی وار هر بر خانگ ۹۹ اوغلی وار و ۹۹ لوفوشی وار و ۹۹ توالاسی وار. خانلارگ بنای خیرلرندن فرخکمی دارالفنون وار و بو دارالفنونلرگ خرجی کوچ ایله اون بش نفر کاسب رعیتینن آئیر و بو مکتبلرده یاختی علم اوخونور، مثلا «چن یوسف»، «مشرویات»، «فمار»، و بو ولایتنده رعیتلرگ اکیلمش زمیاریده وار، و هرندن بر خانلارگ گوگلی کزیمک ایستور، چونکه آنهسه شکر کیتلری سکوک، دامالاری چاغ، آلاچاق وار، و برچک یوخ، قوش وار، عار یوخ، تولا وار، انصاف یوخ، یوموردق وار، الله یوخ...»

خلاصه باشکره دونوم، بر کون بو پادشاهلار، یعنی بوخالار، آدمه بر آت و ۲۱ تولا و بر فوش و ۲۱ نوکر اوز قویدلار رعیتلگ اکیلمش زمیاریته و بانلایلار بو طرفدن اوطرفه چاپماغه، اوطرفدن بو طرفه چاپماغه، چکمه دی بر آرزومی از زبیده زیر اولدیلار و اکیلنجی لرده آسودلگه چیخدیلار، چولکه دخی بر زحمتلری المادی، و آختم اولمزدم.

ایندی، من اونوروب اوز اوزومه فکر ایلیورم که گور دیاده انسان نه قدر سهو ایدریش، نهجه من سهو ایندم. ایندی دخی آشکاردر که الله تعالی ایستههدی مؤمن یتدیرلی گناهکارلارگ اودینه یاندیرسون.

حقیقت، روادری که شایخده بر قی اوجاغنه زیارته مشرف اولنلارگ دعای حق خالنگ یانده درجه قبوله یتسه سون؟ روادری که «عزلهالی» کندیگ فراتمدکی یالدو یری قوروقلی اولدوزگ اودینه یالسون؟

روادری ایرانگ گل اوزلی جوانلاری بوچ اولوب خانلاری و شهباندهری سرگردان قوسوللار، و قلیسده «بیل و یو» حوریاری یوخ اولوب باکو، شیشه، نخو و نخچوان مشهدی لرینی نالیند ایله سونلر، یوخ، یوخ، الله تعالی عادل پشامدر. کرک اعتقادیمز بوگا اولسون که محض بر داتایش گندیگ خاطریمی ایچون الله بر یوزینی قوروقلی اولدوزلارگ آتشدن اوزاق ایدر.

اولمزدم

دیاده بر نهج شی وار، من اولنلاری ییلسیدیم اولمزدم.

بری بودر که سماخده شقونلگ اینسیتوری جناب «لیونتیوف» واضی اولور که شیمه اوشالاری سنی اوشالاری ایله بر یرده اوتانسولار، بر یرده درس اوخوسوللار، اشقولدان ایوه فاینان وقت بر یرده لری بری ایله سولوسونلر، اشقولانگ سیاطنه بری بری ایله دانشسولار. ییلسیدیم که جناب «لیونتیوف» فکری نهدر اولمزدم.

بریده بودر که مروده بر حاجی کشی بر ایرانی اوشافنگ قولاغنه برشی چیچایدیور، سوگرا اوشاق باشی بولویا بولویا حاجی دان اوزاخلایوب قویوب گیدیبر. همان گون آختم وقتی بولویا عاردان ایسه خبر دار اولور که همان اوشافنگ ییلبتی یوخدی و بیچارهنی توتوب دامه قاتیر، و سوگرا معلوم اولور که اوشاق بولویاسیه شیطانلین همان حاجی چابلری در. ییلسیدیم که حاجی اوشاف قولاغنه نه چیچایدیوب اولمزدم.

زنگم ولایتنده «شربک» آدلی یاقلاصه سلطنت اولوزلرگ سرحندنه بر ییر وار که عورتلر بوپیره گونده اون بوت یاغلی چورک آتایرلار. ییلسیدیم که یرره زیارته گیدن مسلمانلاری ملالارمز گورندنه نه دییورلر اولمزدم.

وقی لعن بادشاهلاری یعنی خائلاً بیله اهمیتلی فتح و ظفر ایله گبری اولمیش ایلار اول « فارحانلی تولانک ای بیلمه کینی . ترلان فوشون اوللامانی « مذاکره و مباحثه اینمکه . و سوگرا مباحثه اولدیلار عیش و عشرته .

ادارهس : بر بیله ایشتدیک که « ریغارتین » که کتاینده بو احوالاتی اوحوایلن سوگرا یورویاده جوخ آدم آغلیوب .
 اما یزرده بر بیله خیر غایتهده یکتاینده اوحوایده اوز اوزیمزه دیوریک : « ماشالله ! ماشالله ! »

اوشانقلده بر کیجه جانمه بر « بیره » گریوب قومیردی ایلام .
 چاغیردیم خالامی و آغلیا آغلیا کتایت ایلدم . خالام نه دیدی : «بالا»

یات . البت الله یله مصاحت ییلوب . . دینم : خاللا ، والله یاتایلمیرم . دیدی : بالایات ، الله مصاحتی دی . . دینیم : خاللا . سنن الله بو « بیرمنی » مئم جانلرن رد ایله . . دیدی : « بالا » یات ، البت الله بیله مصاحت ییلوب . . خالام بیله دیوردی .

ملاایزیده دیور : « در دفع خذک ستم گردش گردون . . بهتر زکایات الهی سیری نیت .

حوالنده و سازنده ریزیده هر طوی مجلسنده اول بونی باشلیوب اوحوالار :

« بری خدایا سن اوزک حفظ ایله - بوخان بلاستی بو شهزاده ملی آداملارده چیمیق قوتوب اویشیورلار .

« هر دم خیال »

ایرواندن

نه ایذیم ، آی مشک کشا قوجاجان ملا ،
 کرک دردیمن سکا دیم ، دها کیم وار ستمن
 سویله آی ملا عمو! دوغوز ایلدیکه « فراره»
 ندیدن کوب ایروانده کوی مسجدده طبلک
 یدیم . والله بالله ، آی ملا عمو ، لاپ تنکه
 کاشمک اولملاک بو ملاک فاینده چولنوب
 « ضرب تنگ اسانی سوروشامدان ، حجره -
 لرک فاینده کابلارک اوستده یرقلاقمقن .
 شیشالارده فارسی بویش یانقندن ، ملاره
 بازاردن کبل چلو و بویش داشیفانان ،
 دیزاریم فایق قویوب حصیرلرک اوستنده
 اوتورمافان . دها هماغی آغردیم «مغانی»
 سانیام ایله ها « مافان » چیچار . آخری بو
 ایل لاپ تنکه کلوب اوز اوزومه فکرشدیم
 که دوغریمان بلکه لاپ هر علمه ماهر اولوب
 ملالنا چاشتم . هیچ اوزومنده خیریم یوخدر .
 جوخ فکرشدنم سکره ایشی اوز بده فویدیکه
 بر امتحان فرمسه کیریم . ایندی بوراسی
 چیتندر که یانرم امتحانی هاردا و کیمه
 ویرجمک . کیندم مسجدده بئر شیخ وار ،
 اولنگ یاته و دردیمن اظهار ایلدنم سکره
 شیخ بکا مصاحت کوردیکه مجلسه عریضه ویرم .
 ایشی یاز کورنده کینیم بر آرز خراب اولندی .
 چونکه او مجلسده امتحان ویرمک چوچ
 چیتندر ؛ او مجلسون بر صدری وار که هیچ
 اولنگ حضورنده داشماق ممکن نکل ؛ اولنگ
 کمالنگ و فصاحت و بلاغتنگ بارسمنده ایلنده

قدر یقین که ایشتن اولارسکر ؛ محمد علی
 شاهنگ تاج کدارلقنده کوی مسجدده جمیع روس
 یووکلرینگ و سایر ملنلرگ اعیالارینک
 حضورنده عرب دیننده سوئلدیکه لطق بوون
 قافاری جبران قویوب . لطق جوخ کوزل
 لطق ایدی و اوزیدیم یازلمشدی روس پادشاهی
 اوجومچی آلکساندر وفات ایلدنمه و ایگمچی
 نیقالی تخته چیخانده . ندیدلو فاضی همان
 کاغذی افرمیوب ایندی» کمی ساخلیورمش ،
 چونکه ییلریمش که بر وقت لازم اولار ،
 لجمده که ایندی لازم اولدی ، اما بئر شیده
 قضی سهو ایدیو پیش از وقت کاغذده یازیلان
 روس ؛ شاهلارینک ادلارینسی فاراسیوب
 مسلمان پادشاهلارینک ادلارینی یازماشدی ،
 اوگا سب لطقی کاغذگ اوزوندن اوحواینده
 آرز قالمشدی که فاروخوب مظفرالدین عوضنه
 آلکساندر و محمدشاه عوضنه نعلای اوخوسون .
 بونگ هیچ عیبی یوخدر . انشالله کین سفر
 بوده دوزملر .
 غرض کیچک مطلب اوسته : شیخ عریضهنگ
 فاراسینی توکدی و مننده آغارتوب ویردیم
 مجلسه ، وقت معینده فورخا فورخا کتدیم
 امتحان ویریکه . مجلسه کیرن کمی صدر مجلس
 مئم هماغه بر کاغذ قویوب دیدی یاز :
 « مشق بی یقنه بی بنا باشد
 چوخدا علمگ اولامتا باشد»
 ایستورم ذالینده نقل ایدم اما فورخورام
 باش آغریسی اولا .
 «آلتش فورباغه»

خارجی خبرلر

«بارن» - آتیه ایراندن کلمش « کوسه
 گاین » فرقهسی جماعت طرفندن کمال طفننه
 ایله یشوز اولوندی . «سن » نهیرینگ کارنده
 تأسیس ایلباش مخصوص سهاخالیه و دوشودن
 سکره ایران طرفندن رضاندلیق لغرفملری
 کشیده اولوندی . صاحبسن « کوسه گاین »
 دستهسی تیاتر مجلسی گتوره یچکر . قوناقلر
 ایچون بلط « ایل » برجنده ویراییلر .

استانبول - ترکیا حکومتی طرفندن ایران
 حکومت مستقلهده بو مضمونهده تلغرام
 گوندربمسه تیریزده چیخان « آقرایجان »
 ژورنالنده اوخوندی : «ترکیا حکومتنگ ضابطلری
 گوندن گونه آرتماغه گوره اولور . قازه لقیلر
 ویزنگ لازم سکره . بزم لقب فایرله یلرینرک
 کتادنه قدر خزینه گرده آرنوق لقبلر واریسه
 برتنجه منی گوندربم سکره . ایران حکومتی عثمانی
 حکومتی بیله جواو برتشدنر : «بیزه و جمیع
 یورپا حکومتلرینه معلومدر که بو آخ
 سنه لرده ایران فایرشفعلری حدسز اقدر
 چیخانمشدی ، بویله بیله لقب چوخالدیوچه
 بیزیده صاحب منصبلر آرنور . بر طرفنده
 مملکت مزده قانون اساسی محکم اولاندن بری
 خارجه لقب بوراحققت ملت طرفندن بالمره
 قیغنر . فلنر سنه مانن اوتری تازه چیخان
 لقیلرن بر نجه منی برای یادکار ارسال ایندیک :
 «ایرق الممالک» « خرکوش الدوله » « سالار
 چولمت » .

اعلان من . گلنوم خالا . اوزامی اولمیان عورتله معالجه ایلیرم . تازه حاجی لاریک باششالارینی سواچکوب اوسوبی ساحلشم
 هر دوغویان عورته یدی خورتوم وزیرم البهلجه وعدهسی کیچیلر . هرکس ایستهسه برجه بارماق کاغذ یازسون گوندربم .
 آذریسن : یاماش کتنده باسماق کوجهده . مضمون خالاون ایوی ۳۴ نمره .

قلینده «غیرت» مطبعه سنده چاپ اولوندی
 مدیر و باش محرر : جلیل محمد قلی زاده

